翻译常见小细节收集

M

meeting

在会上 at a/the meeting

在开会 in a/the meeting

上市

2021松江二模

该应用程序一上市就引发了热议。(arouse)

As soon as / The moment / The instant this application **was launched / released into the market** (1.5’), **a heated discussion / debate was aroused** (1.5’).

2021宝山二模

74. 该车成功地将艺术与技术融为一体，自投放市场以来，需求量一直很大。(Having…)

**Having successfully** **integrated/combined/mixed art with technology**(1.5’), the car **has been in great demand**(1’) since it was first **introduced/launched into the market**(1.5’).

单引号&双引号

<https://www.cpsenglish.com/question/1258>

**▲在现代英语中，用单引号与双引号的区别主要是英国英语和美国英语的区别**：在英国英语中通常用单引号，而在美国英语中则用双引号。比如《牛津高阶英汉双解词典》（第6版）的附录“标点符号的用法”（第2080页）就有明确的说明：

用以标明引号内的词和标点符号为直接引语：

…

‘I’ll fetch it,’ she replied.

…

美国英语用双引号：

“Help! I’m drowning!”

**▲我查了一下朗文词典，不同版本用单引号和双引号的情况都有，并没有严格区分：**

**◎**《朗文当代高级英语辞典》（英英·英汉双解）（商务印书馆1998年8月第一版，2003年第12次印刷），此书里面的全部是按“传统”的方法使用双引号。如该词典save词条的例句（用的是双引号）：

“He’s fallen into the water!” “Don’t worry; I’ll save him.”

如该词典say词条的例句（用的是双引号）：

I said to myself “I wonder what she means”.

You children must learn to say “please” and “thank you”.

**◎**《朗文当代英语词典》（2007年第四版），在say词条查到了以下例句（用的是单引号）：

‘I’m so tired,’ she said.

‘Don’t cry,’ he said softly.

**◎**《朗文当代英语词典》（2007年第四版）的must词条，查到了以下例句（用的是单引号）：

For the engine to work, the green lever must be in the ‘up’ position.

事实上，凡是《朗文当代高级英语辞典》（英英·英汉双解）（商务印书馆1998年8月第一版，2003年第12次印刷）用双引号的地方，《朗文当代英语词典》（2007年第四版）好像都用了单引号，有兴趣的朋友可以去查一下。

结论：双引号比单引号更常用

think & think about

72. 他的话语让我思考我的人生目标是什么。(leave)

72. His words left me wondering what my life goal was.

问题：学生用think的话需不需要加about

think (about sth)/(that).../wh...

I’ll think about it.

I think you’re right.

He was trying to think what to do. 他在努力想办法。

In her fright and confusion, she was not able to think what that was called.

"If an account has gone to collection, think what that tells creditors, " Holland said.

But it is hard to think what he might want to trade them for.

But at some point you have to stop and think about what the next steps are.

But the folks at Nike should also think about what its brand has long stood for.

和同事讨论后：都行

联想 I haven’t the faintest idea (of) what you mean.